

# 文化翻译视角下的中国特色表达翻译探究

邱海梅

(银川能源学院 宁夏银川 750105)

**【摘要】**近年来,随着中国在国际地位逐渐提升,话语权也在不断提高。许多重大国际会议与国际活动在中国举行,中国的语言与文化也随之不断地向西方传播,然而由于翻译不仅是语言的转换,要充分考虑语言表达的准确性,更要顾及文化传递的重要性。由于中西语言文化、政治背景以及中西方个人思想价值与个人观念、社会意识都存在差异,所以在翻译中如何准确表述中国特色的词汇、句式、诗词、典故等方面,译者必须了解中国特色语言表达的特点,尽最大努力地选择能够有效表达中国特色语言的方法,更好的寻求解决在文化传播时中国特色表达中所遇到问题的方案。

**【关键词】**文化翻译;中国特色表达;翻译方法

中国由 56 个民族组成,中国文化由多种文化组成,例如,在日常方言与普通话转换中也包含着文化的传播与信息的转换。在网络中,近年来也出现了大量且十分火热的网络用语,也逐渐被大众所认知,有的甚至被柯林斯英汉大词典、牛津词典所记录。我国在每年召开政府会议的热点话题被西方所关注时,也有很多具有中国特色的表达。该如何准确翻译这些中国特色表达,才能使西方人更加理解中国文化呢?文化翻译观认为,翻译是从宏观层面进行的文化转换,文化和语言的关系就如同人的身体和内脏,是密不可分的,因此文化才是翻译的基本单位,而不是字、词和语句。

## 1 中国特色表达的特点

### 1.1 文化性

中国是“四大文明古国”之一,有着悠久的历史,文化更是源远流长。而且中国汉字也是世界四大自源文字之一,而汉字的类型是由表意、表音、音节等多种文字之分。这些都是西方文化无法比拟的。在文化传播过程中,中国历史悠久的琴棋书画等多种艺术呈现,最能够体现中国风采,从《诗经》《离骚》到唐诗宋词,从《红楼》《西游》等旷世佳作到现代的矛盾、鲁迅文学作品,都记录着我们从古至今的皇家贵族或是平民百姓的生活习性、人文状态和乡土民情等文化,为后世留下灿烂辉煌的中华文明。我国古人所创造的十二生肖、二十四节气、传统节日以及农耕谚语等也都各有寓意与纪念含义,如立春、小满、白露、冬至等。中国所受到的是儒家、佛家、道家等思想众多,例如,儒家思想中是以“仁义礼智信”影响着中华民族的精神,让我们更加理解先人哲学为我们如今的生活奠定了道路。最重要的是饮食文化,我国自古至今在饮食方面注重色香味俱全,而且烹饪方式多种多样。这些种种也

都造成中国文化在翻译过程中必须充分考虑有中国特色表达的翻译方法。

### 1.2 政治性

在政府工作报告、对外发言等外宣材料翻译中,存在很多具有中国特色的表达方式,要想准确传递中国特色术语,就必须要把握它的政治性。例如,从中国共产党成立以来召开的中共一大,被译者普遍译为the first national congress of the Communist Party of China.因为中共一大是我国国内对中国共产党第一次全国代表大会的简称,故而译者在翻译时就不能按照国内的简称进行翻译,要进行全面翻译。又如,港珠澳大桥的建立是体现向世界展示我国一项伟大壮举的工程,因此在翻译时要把这座桥连接的三座城市全部体现出来,因此被译为Hong Kong-Zhuha i-Macau Bridge。如今,许多国际会议与国家活动在中国召开,且中国的表达方式中的成语、歇后语、谚语古诗等常被我国领导或外交发言人应用于讲话中,这就考验到译者的文化素养。例如,在我国一直为了政府人员全心全意地为人民服务提出反腐倡廉的口号和“老虎苍蝇一起打”的比喻以及新农村建设等政治色彩术语。而且在自从建国时期以来,20世纪70年代甚至是到现在的中国人名字中也有一些带有政治的中国特色表达的表述,如建国、爱国、富强等名字。因此,这些也表现出中国特色表达在某些方面也是具有政治色彩。

### 1.3 时代性

众所周知,中国是个历史源远流长的文明大国,每个时代都各具特色、各有所长。因此,中国特色表达也具有时代性,紧随社会的脚步。在春秋时期,屈原在《离骚》中把香草美人比喻那还没被世俗不良风气污染的事物,此后大部分词人在那时期所作词时会用香草美人来代表世间美好的事物,至今也有保留。在中国改革开放时期也有

毛泽东主席对西方国家的形容为“纸老虎”。再到经济改革开放时期,邓小平主席带领南方改革时说到的“无论黑猫白猫,抓到老鼠就是好猫”和经济特区等名称。以及如今关于就业方面一直火热的“铁饭碗”以及年轻人所憧憬的北上广地区,而且还有学生一直所努力的985、211院校。甚至在网络上一直流行的886、女神和女汉子、汉文化等网络用语。这些都呈现出中国在发展过程中各个不同时期的国民特色与中国特色表达中是具有强烈的与时俱进的时代性。

## 2 中国特色表达存在的翻译问题

### 2.1 语言文化差异

正如上文中提到中国特色表达的文化性,中国是由56个民族组成,因而语言体系内容丰富、方言众多。而西方语言比较简练,且语言体系比较相似,他们的文学著作大都兴盛于文艺复兴、政治工业改革等时期。西方也有宗教信仰,他们所追崇的精神是基督耶稣和希腊精神文明。西方文明受到地理位置与气候的影响,他们饮食相对于中国较清淡,且多食鱼肉类食物。因此,由于种种的文化差异,也造成中国文化在对外翻译过程中要重视具有中国特色表达的方式与方法。

例如,在课外书中有一则笑话,当外国人学习中国汉字“地”时,中文教师把“地”和“的”放在一起,告诉外国学生这是语气助词。当外国学生在某个商场到卫生间时看到门口有个指示牌上写道:小心地滑,他顿时想起老师所教授的知识,于是,就小心地滑进厕所,引得周围人很是奇怪,闹了一场笑话。在这个短篇笑话中就体现了中国的语言是丰富多彩、意义多样的。

### 2.2 政治背景差异

由于中西方国家政治产生的背景存在差异,故而国家在治理理念体系有着显著的区别,从而导致中国特色表达在翻译过程中存在误解。中国的政治是从儒家、道家甚至是法家思想中产生作为治国的理念,故而中国古代各国在治国时都有“争”的时期,但中国在争取领土时有一个共识,想的并不是怎么争而是最后谁来统一,谁统一最具说服力。例如,在诸子百家中关于治国时的理念便可清楚的看到他们对待国家的政治哲学:以儒家为首,孔孟推崇“仁政”并以礼乐道德来使国家获得秩序;墨家则是以尚贤、非攻的主张治理国家内政;法家更是主张以严峻的法律进行统治,甚至我们通常认为最主张道法自然、顺其自然的道家,也有发出以小国统治的思想。反观西方古希腊时期的政治统治,他们将近有两百多个联邦国家,互相争斗,他们不是为了统一,而是为了让自己变得更大、更强。他们是为了民主、自由与和平而战斗,他们进入无休止的

斗争,使他们对自由也逐渐矛盾与误解,导致他们越来越倾向于个体的发展。这就是西方个人主义中国集体主义的根源所在。

### 2.3 思想价值差异

中国受到儒家思想深远,儒家提出的“天人合一”的思想对中国国人影响深远。古时从帝王征战、狩猎到平民百姓结婚生子,都会要考虑到天的感受,这里的天是万物,也可指自然界。孔子在儒家作品中就表现着对天的敬畏之心,孔子认为天是有多重作用,一种是带有威严性,一种是带有神秘性。其实现代时期对“天人合一”的看法,则是认为人类要自然界和谐共生,毫无征服自然界一说,人与自然界共同生长、共同生活在同一个地球中。甚至还需要人类去尊重自然、爱护自然的每一个生灵,同时也体现到现在社会的新自然观,是指在如今社会经济发展迅速和工商业发展如此迅猛,人们要开始起到恢复自然、保护自然的启示。而西方在启蒙时期以来,他们对待自由和人类的解放、科学技术的发展,他们提出的“人的目的”。也为“人类中心主义”奠定了基础,那么他们关于人与自然的关系,则是认为人是上帝创造的最好产物,自然是为人类所创造的环境,它们要臣服于人类,而且当代随着西方经济与科技的快速发展,甚至更加肆无忌惮的破坏自然,由此更加看出中西两方的思想价值差异。

### 2.4 观念意识差异

中国的观念意识主要体现在人文精神中,古时的人文精神是由孔子学说开创的,在此之前先辈帝王则是相信神鬼学说,而孔子学说则把人们的信仰从神转换到人,中国的观念是由家族血缘观再到个人人道观念。在古时征战时的冲锋陷阵,中国人崇尚舍小家为大家以及先天下忧而忧,后天下乐而乐的家国情怀和人文精神。而且在建国之后直到如今我国始终以友好、包容的态度对待世界各国多样的文化和多重宗教信仰。而且现如今的国民素质与爱国意识也在不断的提升,最明显的体现是在从夏季奥运会与冬季奥运中,国民更加尊重、肯定以及相信奥运选手的付出和努力。然而西方各国在各种革命、改革之后更加相信神学论,信奉宗教,认为他们的世界是由神保佑的。此外,由于经济发展迅速,资本家为了社会能更好的发展,从而不断促进强化人们的利己主义与个人主义,在上文提到的奥运会中也相当明显,有些国家为了个人利益而忽视同伴的安危,这就与我国的集体主义意识有着根本的区别。

## 3 中国特色表达翻译方法

中国特色表达浓缩着中国的智慧是我国特有的瑰宝。因此,译者要先透彻的解读和了解中文特色表达的语言文化信息,然后再同样从译入语文化大背景出发,去进行译

文的创造活动,在翻译中国特色表达时,通常会采用以下几种方法。

### 3.1 增补法

由于中文表达的语言与西方的语言表达是有差异的,因此在翻译的过程中,译者要明白不同语言中表达方式可能不同,翻译要符合译文的表达习惯才能利于读者理解。例如,在翻译的过程中,首先需要保留意象,然后在意象的基础上再增加语言描述,增补法有结构增补和信息增补。在结构增补的过程中,通常是要增加一些结构词使句意表达地更加明确。在添加结构的时候可以增加实词、虚词、时态和语气词,这样就会使逻辑更加通顺。在英汉翻译的过程中,要明白汉语讲究意合、形散神聚,有无主语都可以表达句子的完整性,而英语讲究形意合一,每句话都必须有一个主语,才能使要结构完整。但有时候因特定的意象包含着特定的历史意义,造成文化的表达不同。比如汉语所讲的风水,在翻译为“Fengshui”后必须继续解释,这就是信息增补,这样才能使外国人更加明白它的含义。又如“补齐发展短板”译为“We will strengthen development to help catch up.”,不仅补出了主语“we”,而且把“短板”在原文政治文化语境下的特定含义解释了出来,替换成符合英文文化大背景的英文句式表达和语言表达,使英语读者一目了然。因此,译者在面对两种不同文化语言时,优先考虑的是文化的交流,而不仅仅是语言文字的交流。

### 3.2 删减法

删减法意思就是在翻译的过程中,译者不可能原模原样地把本民族的表达翻译成西方语言,这样会影响到翻译的简洁性与通顺性。要在忠实原文的意思下,不需要逐字逐句地翻译每一句话,而是在保证译文忠实、通顺和简洁的原则下再表达出原文所要表达的意思,指的是思想内容和原文上要对等,这就可能要求省去某些词语和句子的成分,使原文更加通顺。正如增补法中有结构性增加一样,删除的时候也有结构性删除。结构性删除包括删除冠词、代词和虚词或动词,在英语中,动词是不可缺少的,而在汉语中,有时候没有动词,甚至可以直接用形容词代替动词。此外,汉语和英语在逻辑性和修辞手法上也不同。汉语有许多四字成语和修饰语,在翻译为英语时要删减修饰语,以简洁、通顺的语句表达出来,删除一些不符合英语表达习惯的表述。例如,“千方百计”一词在汉语文化语言中使用频率非常高,“feasible”在英文中的释义为“capable of being done with means at hand and circumstances as they are”,其含义也是“使用各种手段和方法”,语义与中文表达吻合度很高,且也在英文文化中也经常使用,所以可以将“千方百计”译为“to use every

feasible means”。这样就成功保留了原文的文化意象,译文也同时符合译入语文化受众的语言表达习惯,虽然原文和译文的语言形式并不统一,但是从文化层次上成功实现了交流和统一,达到了文化翻译观中文化功能对等的翻译目的。

### 3.3 替换法

汉语和英语隶属于不同的语言体系,因此,他们在语言表达上也是各有特点的,汉语习惯于用动词性短语,而英语多用名词性结构。在翻译的过程中,为了转化出西方的语言表达习惯,还是会使用一些词类的转化和替换。在词类的替换和转换过程中,大多都是将英语的名词转化为汉语的动词,或者是英语的动词转化为汉语的名词甚至还有一些形容词和动词相互转换、副词与动词的互换,以及介词短语之间转换,这样可以使文章读起来更加通俗。在这些转化中这也都考验着译者的能力,这就需要译者在不断的翻译练习中不断地加强自身的翻译技能与知识储备。例如,“半拉子”是我国的方言,意思是“一半的”,是一种极具中国文化特色的词汇,具有很强的表现力,可以译为“stopped half way”,把原文的形容词替换成了英文中的动词,变成了英文受众更能理解和接受的语言表达形式。因此,转换词性和语言表达形式的背后,是译者在对译文进行“文化关照”而发挥主动性做出的相应“替换”,目的是为了译入语受众也可以产生和原语受众一样的理解和感受,是为了实现源文本在目标语文化中的功能对等。

## 4 文化翻译视角下的中国特色表达翻译原则

### 4.1 保留文化意象

在文化翻译过程中,对译者的要求也是十分严格,并且在有关于中国特色表达时,切不可为了追求准确而丢失文化意象。虽然我们语言体系与西方语言体系是有不同之处,但是也是有相同的,比如汉语的一些说法在英语体系中是由固定的说法,英语的词汇在中文表达中也会有固定的表述。例如,“桃李不言,下自成蹊”被译为“Peaches and plums do not speak but they are so attractive that a path is formed below the trees”这一句中国谚语频繁出现在外交场合里我国领导人的讲话中。而将其中的中国文化意象直译是一种普遍的译法。首先是直接的英译简单明了,其次辅助以简短的解释“they are so attractive”,把中文没有体现的隐形涵义显化,帮助英语读者理解为什么会“下自成蹊”。这样在确保信息准确的前提下也保证了传播效果。又如,“众人拾柴火焰高”可以译为“The fire burns high when everyone brings wood to it”“拾柴”和“火焰”这两个文化意象即使在英语文化中都很好理解,是普遍的生活常识。因此,在英译时从易于外国受众理解的角度考虑保

留了文化意象,同时用“when”解释了两个意象的内在逻辑关系,使意思更加清晰明了,信息的传达也更加通达。这样翻译能够保留中国的文化意象,让更多的人了解到我们文化意象和事物与传统理念的文化表达,更加准确的传播中国特色传统文化与精神。

#### 4.2 贴近现实用语,传播本民族文化

译者在翻译中国特色表达的时候,尽可能去贴近中国人的现实状况,采用“接地气儿”的语言表述,不仅有利于促进中国传统文化的传播,而且还有助于国民学习如何表达具有中国特色的文化现象,提升国民的英语表达水平能力,以便将来在接待国外人士是能够用英语讲好中国故事,增强文化自信。例如,“十二生肖”译为“zodiac”是因为中国文化的12生肖与英语占星中黄道十二宫的说法相似,因为将生肖对应为“zodiac”,既可以解释12年的时间跨度,又符合英语的使用习惯。又如,在“……使中国经济凤凰涅槃、浴火重生,保持强劲发展动力。”这句话中使用了“凤凰涅槃”“浴火重生”等典型的中国文化意象,以凤凰经历烈火的考验之后获得重生来比喻经历磨练之后得到自我提升。这里用来比喻中国经济经过改革将更强大。为了保证翻译作为媒介,传递信息的效果,英译为“enable the Chinese economy to successfully transform”直接指明文化意象背后所表达的涵义。

#### 4.3 接轨外来文化

因为中西方思想观念的不同,在有些表达方面,如果是很难用本民族特色语言去表达,则可以以包容的态度去接受和考虑适时地改变,以及恰当的处理文化差异,与外来文化进行接轨。译者要清楚的知道中国文化偏向于综合型,偏向于具体思维方式,而西方文化是偏向于分析型,属于抽象思维。比如在解释地址的时候,中国人的传统一般是从大到小逐渐排列,因为中国人的传统思维就是从长到少、从尊到卑,然后再从重到轻逐渐递减,但是西方人士的思维方式则是相反,英语中习惯于从小到大,从轻

到重逐渐递增。例如,“江苏省南京市鼓楼区18号”在翻译成英文则是“No.18 Gulou District, Nanjing City, Jiangsu Province.”又如,“雪中送炭”是在独特的中国历史文化大背景下产生的语言,有其特指的意义与意象。然而,“雪”和“炭”在英文中却找不到与原文文本相同的语境特点。这就存在着“文化不可译性”,所以翻译为“provide help when they need it most”,虽然使译文在语言表现力、行文风格和逻辑修辞上失去了原有的特色,但却符合英文读者的思维习惯,易于目的语读者的接受,使得英文读者很难看出翻译的痕迹,不会造成任何的理解障碍,成功实现了文化交流。

## 5 结语

综上所述,译者在翻译中国特色表达时,面对的是不同文化背景的翻译受众,必须要考虑到文化的差异。对于两种不同的语言转换,必须以透彻的理解为基础,通过合理的分析文化差异,选取读者易于理解的语言表达才能准确地把中国传统与中国特色文化传播出去。这些在传播中国传统文化的过程中,既要准确地传播中国文化的内涵以及意象,还要找寻到英语中的相对应意象,这就要考验到一名译者是否有广博的知识储备和扎实的语言转化能力,具备较强的文化传播意识和良好的译者职业素养。只有深入这些文化、思想观念差异以及其历史渊源,依靠其所学翻译理论原则,运用行之有效的翻译方法,才能够帮助译者克服重重困难,更好地传播中国文化,推动世界发展。

**作者简介:**邱海梅(1980.9—),女,宁夏人,硕士研究生,副教授,研究方向:英语笔译。

**基金项目:**本文为宁夏回族自治区课程思政精品项目“基于社会主义核心价值观的《大学英语》课程思政教学探究”的研究成果,项目编号为:NXZ2020318

## 【参考文献】

- [1] 刘宇飞.翻译观视角下中国特色表达的翻译策略研究——以《2019年国务院政府工作报告》现场口译为例[D].北京:北京外国语大学,2017.
- [2] 孙慧欣.文化翻译观视角下中国特色表达的翻译策略研究——以第十二届全国人大四次会议新闻发布会现场口译为例[D].天津:天津理工大学,2020.
- [3] 张心怡.外宣翻译视角下中国特色文化表达的英译——以习近平主席讲话稿英译为例[J].闽南师范大学报(哲学社会科学报),2019,9:49.